

“L’Èrnouvé est alentou d’la carre”

Bouônjour bouonnes gens, ch’est Colin Ireson tch’a lé pliaîsi dé vos présenter “Eune Lettre Jèrriaise”, aniet lé 12 dé Mar, 2022. J’éthais espéthé qu’ous avez tous évité chu Coronavirus, mais il est acouo entre nous, chu Omicron, et y-étha-t-i’ eune aut’ variété en route pour nous? Ch’est la grande tchestchion! Ch’est pouortchi qu’i’ faut aver eune balle dé crista...ou nânnîn. Combein longtemps qué l’virus s’en va rester auve nous? Y-étha-t’i’ un avantage d’aver chutte balle dé crista? J’crais qu’nânnîn! À m’n idée, j’avons un tas d’choses pour nos otchuper touos les jours qué d’gêner entouor l’av’nîn!

Preunmiéthement, deux notes pour tous d’vous tchi pâlent not’ si belle langue - les Membres d’l’Assemblée d’Jèrriais ont lus dîner annuel Dînmanche lé 3 d’Avri, siez l’Hôtel Ambassadeur et j’voulons l’célébrer avec un tas d’s anmîns. Ch’tait not’ septantième anniversaithe l’année pâssée, mais nou-s-est à bliaûmer lé Covid pour lé d’lai ès célébrations! S’ou voudriez un tichet, pâlez avec Winston et Maureen Lé Brun sus 739341, bêtôt qué pôssibl’ye, s’i’ vos pliaît. Et, j’avons eune assemblée Sanm’di l’arlévée, lé 26 d’Mar, à la Salle Pârouaîsiale dé St. Ouën, à 2.30h, èyou qué j’pouôrrons ouïe les compétiteurs pour not’ Eisteddfod du Jèrriais. V’nez nos jouaindre, s’i’ vos pliaît!

La plyie est acouo à travers dé l’Atlantique comme j’êcris et chutte semaine j’avais un coupl’ye dé jours pour finni à foui lé gardîn en prépathant pour mes patates, les Rouoyaux – Jé sis un mio tard ch’t’année! P’pée soulait m’dithe qu’i’ faut les plianter par m’n anniversaithe, lé 6 d’Mar pour les mangi au c’menchement d’ Juîn. Jé sis gardîngni traditionnel, j’ajouôte du vraic quâsiment toutes les années, j’ai rein qu’eune p’tite langue dé cat – oui, ch’est dans lé dictionnaithe! – et j’êprouve à changi la tèrre châque année pour les lédgeunmes. Mais, avec chutte p’tite langue, ch’n’est pas si aîsi, mais, au mains j’ai évité la maladie ès patates et tonmates les trais années pâssées.

Quand P’pée soulait faithe sèrvi du vraic, dans ses jours, nou pouôrrait acater du gouano étout spécialement pour les patates. Nou pâle les jours d’aniet ‘d’êtampe dé pid’ (carbon footprint) – lé guano veint d’la Sud-Améthique, ch’est trop liain pour continuer à l’acater! Mé, j’fais sèrvi lé vraic et la litchide dé vraic et lé feunmyi ès poules sus l’restant du gardîn. J’fais du feunmyi mé-même, mais avec un p’tit gardîn, i’n y a pas assez d’fielles et d’fleurs pour faithe un bouon lopîn, don j’ajouôte du vraic dé temps en temps et pour caûffer lé lopîn étout. Jé garde et j’râmasse des fielles châque année et j’les laisse dans des pouques en pliaistique pour eune année dévant d’les mett’ sus la tèrre. Av’ous veu combein d’vraic qu’y’ a sus les grèves à chu moment, auprès les vents? Et tout est gratuit!

Nou pâle du “nettissage d’Èrnouvé”, mais bein seux y’ a eune grande tâche dans lé gardîn auprès l’Hivé! Mes tulipes, et g’zettes ou pipots ‘taient tous pliantés d’vant lé Noué, j’acatis eune

demi-douzaine dé p'tites bouonnefemmes pour lé fôssé au but du gardîn, mais malheutheusement y' a rein qu'ieune à vaie ch't'année, p't'êt' acouo d'pus la s'maine tchi veint, nou vèrra.

J'ai clièrgi la pliûpart des roses en bâtons, la pus haute 'tait onze pids d'haut, et deux'-trais dgiêx pids d'haut, et j'ai passé la houette sus la tèrre chèque sémaine pour sèrtchi. Ch'est rein qu'les pommièrs et roses à finni à tailli chu mais achteu, et pis plianter mes patates. Oui, tréjous tchiquechose à faithe si nou-s-a un gardîn!

\*Un poème à finni...FMH 'tait Dlle. Florence May Hacquoil (1902-1988), Maitrêsse d'École Prînmaithe:

*\*A poem to finish.....FMH was Miss Florence May Hacquoil (1902-1988), a Primary School teacher:*

### **Lé R'tou du R'nouvé par FMH**

Dé toutes les saisons, ch'est l'èrnouvé  
Tchi donne à la natuthe sa biauté;  
Les mèrgots d'argent lé long du fossé  
Où'est qu'les papillottes volent au solé.

Si nou-s-rêville dé bouonne heuthe lé  
matîn  
Nou-s-entends en tchoeu l's ouaïsieux  
dans l'gardîn  
Bein èrmèrciants à lus Créateu,  
Pour les grands dons tch'I' lus a donné.

Quand les bouais nus sont èrcou'erts dé  
fielles,  
Nou' vait dans les granges les hirondelles  
Tchi vont et veinnent pour lus nids bâti  
Et travaillent bein du pour lus p'tits nouôrri.

Les paithièrs dans l'gardîn sont bliancs  
comme d'la né,  
La néthe èpine est en flieur sus l'fossé.  
L'air par la violette est tout embaûmé;  
Qué tout est bé quand veint l'èrnouvé!

### **The return of spring by FMH**

Of all the seasons, it's spring  
Which gives nature its beauty:  
The silver daisies [*Cerastium*] the length  
of the hedge  
Where the butterflies fly in the sun.

If you wake early morning  
You hear the birds in full song in the  
garden  
Thanking their Creator  
For the generous gifts He has given them.

When the bare trees are covered again with  
leaves,  
You see the swallows in the barns  
Coming and going to build their nests  
And working so hard to feed their young.

The pear trees in the garden are white like  
snow.  
The blackthorn is in flower on the hedge,  
The air is perfumed with wallflower scent:  
How all is well when spring comes!

## **Translation: Spring is around the corner**

Hello everyone....introduction

I had hoped that all of you would have escaped this virus but it's still here, this Omicron, or is there another variation on its way? That's the big question! That's why we need a crystal ball...or do we? How long is this virus going to stay amongst us? Is there an advantage in having a crystal ball? I think not! To my mind we have plenty to occupy our minds, without having to worry about the future!

Firstly, a couple of notes for all you speakers of our beautiful language – the Members of l'Assemblée d'Jèrriais have their annual lunch at Hotel Ambassadeur on 3 April and would like to invite you and friends to join them. It was our 70<sup>th</sup> anniversary last year, we have to blame Covid for the delay in our celebrations! If you would like a ticket, please phone Winston or Maureen Le Brun on 739341. Secondly, we have a meeting on Saturday afternoon March 26<sup>th</sup> at St. Ouen's Parish Hall where we will be able to watch and listen to competitors in our Jèrriais Section of the Eisteddfod – please do come.

Rain is still coming across the Atlantic as I write and this week I have had a couple of days to finish digging the garden in readiness for my Jersey Royals – I am a little late this year! My father used to tell me that I should plant by my birthday, 6<sup>th</sup> March, to be able to eat them at the beginning of June. I am a traditional gardener, I add vraic to the ground nearly every year, and I have only “a small cat's tongue of ground” – yes, the expression is in the dictionary! – and I try to change the ground each year for my vegetables. But, with such a small area, it's not easy, though I have managed to avoid blight on my potatoes these last three years.

My father used to use vraic, and in his days guano as well for his potatoes. We talk of carbon footprint these days and guano came from South America, too far away to continue its use. I use vraic and liquid seaweed and chicken pellets on the rest of the garden. I make my own compost heap but with a small garden there aren't a lot of leaves and flowers to make a good heap, so I add vraic from time to time and to also warm it up. I keep and collect leaves each year and leave them in plastic bags for a year before putting them in the ground. Have you seen how much vraic there is on the beaches at the moment after the winds? And it's all free!

We have spring-cleaning indoors, but it's certainly a big task in the garden after winter. My tulips and daffodils were all planted before Christmas, I bought half a dozen snowdrops for the bank at the end of the garden, unfortunately there's only one to see this week, perhaps another next week or next year, we'll see.

I have cleared most of the hollyhocks, the tallest was eleven feet, and several of ten feet, and I've passed the hoe over all the ground. It's only the roses and apple trees to prune before the end of March - and to plant my potatoes! Yes, always something to do if one has a garden!

*NB poem translation is alongside the poem for ease.*